A SHASTA VOCABULARY

William Bright and D. L. Olmsted

Introduction

Linguists who do comparative work on the non-literary languages of the world are often heard to complain against their colleagues who have done descriptive work on the same languages: "If he would only publish his vocabularies!" The authors of the present work have been both the complainers and the complained against in this situation, and this publication is intended to remove one source of irritation. The Hokan genetic grouping of Dixon, Kroeber, and Sapir,1 to which Shasta has been assigned, is currently the subject of renewed study,2 stimulated by the availability of new descriptive materials.3 Previous publication on Shasta has been quite scant,4 and there is a need to bring the language more fully into the comparative picture. It is hoped that this publication will contribute toward that end.

The aboriginal territory of the Shasta in northern California included Scott Valley, Shasta Valley, and a stretch of the Klamath River upriver from Karok territory; a part of the Rogue River Valley in Oregon was also occupied. Shasta culture has been described by Dixon, 1907, and by Holt, 1946. The number of speakers is now reduced to about half a dozen, but still includes Sargent Sambo, the principal informant of both Dixon and Holt.

The Shasta words in this vocabulary come from both printed and manuscript sources. The printed sources are identified by the following abbreviations:

HH Hale, 1846 ]
P Powers ]
R Ross ] in Powers, 1877
C Crook ]
H Hazen ]
B Burns, 1901
D Dixon, 1907
DM Dixon, 1910
F Farrand and Frachtenberg, 1915
G Gifford, 1922
Cu Curtis, 1924
K Kroeber, 1925
V Voegelin, 1942
Ho Holt, 1946

A number of words have been copied from manuscript materials of C. Hart Merriam, which are now in the possession of the Anthropology Department of the University of California, Berkeley. These are mostly
names of plants and animals, and are identified by the letter M. The scientific names given by Merriam are also included in this work.

The original notations of all the above sources have been preserved. For an explanation of Merriam's system, see Merriam, 1955, pp. xv-xvi.

Finally, recordings made by the authors are given. Those of Olmsted, marked DLO, are in a non-phonemic notation. His principal informant was Sargent Sambo; some forms were also obtained from Mrs. Winnie Nelson. Those of Bright, marked by a single preceding diagonal, are in a tentative phonemic writing. Bright's informants are indicated after his recordings, as follows: SS = Sargent Sambo, CW = Clara Wicks, FW = Fred Wicks. When no initials appear, it should be understood that the word was pronounced in the same form by SS and CW, the two principal informants. Parentheses around parts of a word indicate that these sounds were pronounced by SS, who speaks a more conservative dialect, but not by CW.

The authors owe thanks for support of their work on Shasta to the following sources: for Bright's field work, the Administration of the University of California; for Olmsted's field work, the Social Science Research Council, the University of California, and the Institute of Human Relations, Yale University.

Notes on Shasta Phonemics

The following observations derive from Bright's field work on Shasta, and serve to explain the notation of his recordings.

The following phonemes are tentatively recognized:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Labial</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Labiovelar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Voiceless stops and affricates:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non-glottalized</td>
<td>p</td>
<td>t</td>
<td>c</td>
<td>k</td>
<td>k'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Glottalized</td>
<td>p'</td>
<td>t'</td>
<td>c'</td>
<td>k'</td>
<td>k'w</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Voiceless spirants</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonorants:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non-nasal</td>
<td>w</td>
<td>r</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vowels:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>High</td>
<td>i</td>
<td>i*</td>
<td>u</td>
<td>u*</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Low</td>
<td>e</td>
<td>e*</td>
<td>a</td>
<td>a*</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>High pitch accent:</td>
<td>·</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The non-glottalized stops are unaspirated before vowels. Aspirated stops occurring as first members of clusters are also considered allophones of this series: an example is the aspirated /k/ of /k'íkwí- 'boat'.

The palatal affricates /c cʼ and spirant /s are articulated with retroflexed tongue-tip; the palatal sonorant /y, however, is articulated with the surface of the tongue.

The spirant /x is labialized after /u u·w; an example is /kuxehé·hæ 'chief'.

The trill /r/ is voiceless before silence, whether or not followed by /r/; examples are /ˈakəkr 'bow' and /ˈkittár 'salmon'.

The high vowels are tense when long, but lax and somewhat lower when short. The short vowel /a/, however, is higher than long /a·, and phonetically approaches [ə]. Before /u u· w, /a a· both become backed and rounded, approximately to the quality of [ɔ]. Examples are /ˈaw 'mouth' and /ˈissá·ur CW 'chair'. The vowels /e e· vary in quality between [ɛ] and [a].

Initial clusters in the data recorded include /s followed by a stop, and the exceptional combinations in the words /ˈwí· 'eye' and /ˈc'wé·i 'California jay'. The only final clusters noted are /r·, as in /ˈkittár 'salmon', and combinations of /w y with stops, as in /ˈxawki·w 'acorn sp.'

The dialect of SS is more conservative than that of CW and FW in two principal respects: 1) Medial /h of SS is often omitted by CW and FW, as a result of which vowels are brought into contact and sometimes contract. 2) The sequence /ay of SS is usually replaced by /ey in the other informants' speech.

Verb forms in Bright's data were, generally speaking, checked less thoroughly than the noun forms. They are therefore likely to contain more mistakes, especially in vowel quality.
1. The Shastan grouping, including Shasta, Konomihu, New River Shasta, Okwanuchu, Achumawi and Atsugewi was set up by Dixon in 1905. This was amplified and brought into HOKan by Dixon and Kroeber, 1913. The validity of the Shastan grouping as a separate sub-group within Hokan has been recently brought in question in a series of articles by Olmsted (1956, 1957, ms.) who has supplied evidence to indicate that Achumawi and Atsugewi form a sub-group (called by him, in a return to the nomenclature of earlier writers, Palaihnihan). Shasta is not a member of this sub-group. The evidence for the other three languages is scanty, but in his two forthcoming papers Olmsted argues that the fragmentary Konomihu evidence indicates that it is not to be sub-grouped with either Palaihnihan or Shasta but probably has independent (and notably conservative) status within Northern Hokan. It is as yet unclear whether Konomihu is even a member of the group called, by Bright, Kahi languages (equals Sapir's Northern Hokan a). What does seem abundantly clear is that Shasta and Palaihnihan are independent within the Kahi group. Other work on the Hokan languages is listed in Bright 1955.

2. Recent publications are Bright, 1954; Olmsted, 1956 and 1957; and Jacobsen, 1958.

3. Recently published are Bright, 1957, and Olmsted, 1958. Work so far largely unpublished is that of Olmsted on Achumawi and Tequistlatec, of William Jacobsen on Washo and Salinan, of Madison Beeler on Barbareño Chumash, of Robert Oswalt on Pomo, and of Shirley Silver on Shasta itself.

4. Data are limited to short vocabularies in Hale, 1846, Powers, 1877, and Curtis, 1924, and scattered words elsewhere.
BIBLIOGRAPHY

Bright, William

Burns, L. M.

Curtis, E. S.

Dixon, R. B.

Dixon, R. B., and A. L. Kroeber

Farrand, L., and L. J. Frachtenberg

Gifford, E. W.

Hale, Horatio
1846 Ethnography and philology. Vol. 6 of Charles Wilkes, United States exploring expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. Philadelphia.
Holt, Catharine

Jacobsen, William H., Jr.

Kroeber, A. L.

Merriam, C. Hart

Olmsted, D. L.

Powers, Stephen

Sapir, Edward

Voegelin, E. W.
Achillea millefolium, var. lanulosa. e'- dah-hah'-cha-kah M, írahátraga Ho3ol, / façcaka SS

acorn (general). c'u-kwîr DLO, /c'u-kWîr (same as 'acorn soup')

acorn, black oak. ah-cho-ah'-nah, ahtcho-ah'-nah, hatch-an'-nah, ha-chan'-nah M; /á-c'anna SS, /ác'anna ('tan oak acorn') CW

acorn, ripe. /xâwk'W ('black oak acorn') CW

acorn, white oak. choo'-kuid-dë'k-nuk, choo-kah-dik-nuk M; /c'u-kWîrknak (literally 'big acorn')

acorn flour. /ípta

acorn soup. /c'u-kWîr (same as 'acorn')

affection. un-ne-ne H

afraid, he's. /kWaxiwisi-k FW

again. 'ch'imi Ho3øl (also means 'more')

alder (Alnus sp.) ta-châ'-ro, tah-che'-roo M; /ta-c'irò SS

alive. kai-em-moo H, ma-did'-ka C

all. hwu-wo-ho C, wee-wah-a-hoo H, /Í-wawaw CW

ankle. /wahhîr SS, /wàxoxo CW

ant. cheep'-shē-te, cheep'-seet' M; /c'íspít

ant, wood. /árawakka

antelope (Antilocapra sp.) e'-yū-wit, e'-yū-hit, e'-yū-whit, e'-yū-hith M; /íyú'(h)ir

apple(s). /á-pu's

apple, thorn (Crataegus rivularis). ip-sits-ah-ve-ho, ip-sits'-av'-ve-ho M

arm. a'chut C, hurt-ser H, um-chah'tr R, ácer DLO, /ákcar

armor, elkhide. itêfa · Ho313, /ité·rax SS

arrow. a'-chet P, a-kül C, ah-kith R, och kil H, /akkir
arrowhead. atsirai HH 'knife', /\ácc\frey

arrowwood (berries). ipsyaná DLO

ash (Fraxinus oregona). hok-we-he' M

ashes. See 'dust'.

aunt, deceased. gegambaxi G37 (father's sister), gegenoti G37 (father's sister)

aunt, maternal. anidi G35, 36; ánít Ho343, /\ánít SS, vocative

/\ánit\; /mánni SS 'my aunt', voc. /manní-na. SS. The form

/\ánit\-na. was cited by SS as being used by the Shasta

below Hamburg.

aunt, paternal. ambaki G35, 36; ámpa Ho343; /\ámpa, voc. /\ámpaxá-na. SS.

autumn. See 'fall'.

away. /\uwá. SS

axe. aniakidi HH, hun-hi-it C, kah-in-irrük R, on-nich-it H, /\aní\-ir

baby. ye-a-hoo-ai-yat H 'infant'; o-ma' C 'infant', one G35, umá Ho343,

eum-kaik B397, /\ume-\; plural /\ume-xé-r, also /\ume-yá-r CW

baby-board. i-ttšípay DLO 'baby basket', /\icci-payr

back (of body). tóxu DLO, /tú-xu

back, small of the. /\ik\íxxarani-k ('hip' CW)

bad. kud-eh-kwoit-soo H, kot-ti-kwich-i C, /k'arik\íccio SS,

/k'aruk\íccio CW

badger (Taxidea sp.) tar'-rah-kā-het' M

badger's sound. tül-tül-tül DM9

barberry (Berberis sp.) an'-ne-hahs'-to-dah M

bark, cedar. /k'-ísí S

bark, fir. /cîte-x-rar SS, /cîte-xar CW

bark, pine. un-nuch H 'bark', /\annár

bark, white oak. hekh-hi C 'bark', /ha-hí S, /a-hí CW
basket, burden. xa-no DLO, /xá-naw

basket, clothes. /tú-rus

basket, cooking, /cussurú-niº

basket, eating. /ihiñe ima SS, /i-heima CW

basket, large flat. /taxrí-riº CW

basket, hopper (for pounding acorns). /íknwº

basket, plate. šittit DLO 'colander basket', /sít'tir

basket, soup. yeppuk DLO 'regular basket', /yappükº

bat. te'-de-it'-skik, tid-ditch-kik, te-rech-kik M; /tirí·ckik CW, /unutirí·ckik SS (said to be Rogue River dialect)

bathing, he's. /k¹·pukº CW

be: is going to be. strutsdjei Ho:jì2

where is he? /kurá-xæ ke-ræo FW

he's over here. /hámixæ ke-ræo FW

he's over there. /heñaxæ ke-ræo FW

he's not here. /tætæro ?amí FW

he's not over there. /má·inaxa táo FW

beads, dentalium. /k'a·k'iti·k

beads, disk. /k'apákni CW

beads, diamond-shaped. kíračeqik DLO 'Indian money', /kíracakkik SS

beads, glass-like. /xa-núro SS

beads, long red. a-trúy DLO, /sí·rack ¿átuk ¿í. SS (lit. 'crawfish-eye')

bear (Ursus americanus). č'-hah, čh-hah, ā'-hah M; hankidui HH, ে·xæ DLO, /½e·xa·

beard. o-ho-cho-chuk H, oh-cho-choh R, au-hwi-chu-chuk C

beat: he beat him. /k'u'mari·k CW

beautiful. cut-a-sook B312 (cf. /k'arisgº 'good!')

beaver (Castor sp.) tah-wi, tah-wæ' M, sah-pow'-wus M, sa-ni C, tah-wu·ry H, tá·we DLO, /ta·wéyº

bed. /icmasé·hur SS, /icmasé·uruk CW
belly. /'ícnit

belt. /'atákácnir

bend: he bent it. /sá-purik FW

berdache. gituk'uwahi Ho317, /kitúk'úwa-xi~ SS

berry (general). /nu-çtéxi (also means 'blackberry')

berry sp. /'úxxihi-hu~ SS, /'úxxi-un OW. Probably the name of the plant, rather than the fruit, since the element /-hu~ 'bush, tree' is present. The plant is said to be similar to the poison oak.

big. See 'large'.

'big house'. uk'kwammm V181, okwa'umma Ho306, /uk'á-amma~ SS. Information on this structure is given by Holt, loc. cit.

bighorn sheep. wah-hé'-rah, wah-hé-ro M

bird. chōp-ha C, chit'-'chah S, č'ičax DLO, /c'i·c'a·x

bird, a long-legged species of. /tu-rúk~ SS

birds, species of. kalé'tsa DM23, kū'kwax Dl71, tsÌ'dí DM 32

bite: he bit it. /kúxxawì·k FW
he bit me. /kawo ik'ì̂o OW

black. as-ho C, epxo DLO, /e·pxůn (also translated 'dark'); ep-ho-kwe-ret-tie H, ap-o-tel-iu'-'chi P, ekkhotárükhe HH, /e·pxůn tánaxil

blackberry. /nu-çtéxi (also a general term for 'berry')

blackberry vine (Rubus vitifolius). nō't-stā-a-hē-ho M, /nu-çtéxi·hu~ SS, /nu-çtéxi-un OW

blackbird (Euphagus cyanocephalus). tah'-kwē-chats M; tah'-ke, tuk'-ke M, /cák'i~

blackbird, red-winged (Agelaius sp.). taruk DM30 'a bird's name', tararākh HH 'bird', /taraxára· (derived from /taráxxa 'woodpecker scalp')

blackcaps (a kind of berry). /nu-túxni SS, /nó-tuxni OW

Black Mountain. mahó·rik DLO

blanket. /cúppaxi~.
blood. ok'-ta H, âkh-ta C, ime HH, /'áxta

blowing, he's. /k'wépxurima FW

blue, light. ich-mu-putch-ie H, jetch-o-ku-di-was-so C

bluebird (Sialia sp.). kom'-kwah-tā'-kit M

bluejay. chahs-koi, chahs-kwi M; c'as-skwé DLO, /c'a·skwêy

bluejay (California Jay, Aphelocoma sp.). chi-ne, choi-ne, chwi'-e M; /c'wêy

board. /cummír

boat. ik-wi C 'canoe', ik-kui R 'canoe', ich-why H 'canoe', /'íkwi

bobcat (Lynx fasciatus). itch'-wā, its'-wi M; icwe DLO, /'icwey

boil: (water) is boiling. /k'wítte·purpururuk
he's boiling it. /k'wítte·ypurpurayruk FW

body. itsh-ūt R, ar-rot'-sah H, hish C (cf. /'is is 'person')

bone. o-to-dük C, oek H, /'ák

bow. kow H, howh R, chau P, hon-o C, /xaw SS, /xaw OW

boy. na-hon-a-he'-a R, lu-quoith-ya H, chu'ka P, su'kwa Ho3â3, /súk'w'ax

boy, little. sú'kwahia Ho3â3, /súk'w'axi·x OW

boys. /e·wará:r

bread. /sapirí (from Chinook Jargon sapolîl)

break: it broke. /k'w'iánukitimpa OW
he broke it. /k'wá·tumpa OW FW

breakfast. /ke·má'ir OW

breakfast, come eat! /ke·má'iruk ke·má'ir OW

breast, woman's. /'impá

breathing, he's. /k'wé·surik FW

bride (until first visit home). wapsahós Ho3â3

bring it! /káttiruk SS
brother. apo G35 (also male parallel cousin), ep-put-u-ee H;
kal'-li-wa P, kadiwa G35 'man's brother', kariwá Ho343,
/kariwá/, voc. /kariwá-na/ SS

brother, elder. ahuhi Ho343, /a(h)u·(h)í, vocative /a(h)uí-na/ SS

brother, elder, dead. kwakiwetí G37

brother, woman's. kwako G35, ko-wák-ki-o C 'brother', kwákú Ho343,
'man's sister' /kwák'íyu SS, /kwákú OW

brother, younger. See 'sibling, younger'

brother, younger, dead. kwakíwetháiyá G37

brother-in-law. kusewahatu G36 'woman's sister's husband, husband's
brother's wife'; iyaki G36 'man's brother-in-law'; giraiik Ho343
'wife's brother, sister's husband', /kíraíik SS

brush (bushes). /c'úururu

brushy place. /c'úururá-ki SS

buck. ah-rik-nuk, á-rik-nuk M (cf. /arúw 'deer', /-knak 'large!)

buckeye (Hippocastanum californicum). ho'-ro' M

buckskin. /t'ukkúru·ni SS, /ñí'tukkúnú·ni OW

buffalo. hwo C, kwun-neh'-ne-ho H.

bumblebee. /makmac OW

burn: is burning. /kúmpik OW, FW
(house) burned down. /kw'Má-xicik OW

burnt (as a modifier). /kécca OW

bury: he buried it. /t'éya-wik OW

butterfly. too-ho-roo'-ro, too-ho-roo'-rah, toch-ho-roo'-ro,
toch-ho-roo'-rah M; /twuxurú-ru

buy: he bought it. /t'éwa-yik OW, /kó-wa-yk FW

buzzard (Cathartes sp.). hi'-nah-koo'-nah, hen'-ne-koo'-nah,
in'-nah-koo'-nah M; anakuna DL45, 'hawk sp.', ñéuku·na DLO,
/ñéuku·na/, with variants /ñéku·na/ SS, /ñéiku·na/ OW
call, hunter's (as he runs after a deer).  pčë Ho310

Callahan (a place name).  wikwikwai'ágā Ho301 'upper end of Scott Valley', /wikwikwayá·kæ SS

Callahan, people of.  /wikikwayaká·cu SS

calls, various.  aa·ree, a·i·ree!  B401; tsël tsël tsël  B225; quee·um·ty  B311; yea soo  B310; kee·ock!  B225; zt!  B313; ān·ān·ān  DM27; wu·wu·wu  DM13.

can.  mah  P

cannot.  a·met mah  P

cap, basket.  /á·c'ik

captive.  capsúai  Ho313, /ke·psú·a·ik SS

captive, he takes (a boy or girl).  /k'ë·psú·a·ik

carry:  he's carrying.  /ricuká· OW
   I carried, I'm carrying (water).  /sírákæ  FW
   I'm packing it on my back.  /sá·ka·kæ  FW

cascara (Rhamnus purshiana).  ah'·tse-to'·rā·ho, at·shet'·to·ro·ho  M

cat.  kitipúsi  DLO, /kiripússi, also /kirupússi  OW

catfish.  o·te'·o'k·mut'  M

cattle.  kwaykaxti  DLO (literally, "bawling").  See also 'cow'.

cedar (Librocedrus decurrens).  nah·hō'  M, /nahhā' SS; in'·nah·hah'·ho  M, ḳnéhahū'  DLO, /ˈñənaxa·xʊw, also /ˈɪnənaxa·xʊw  SS

celery, wild (Leptotaenia dissecta).  'ik'·nish  M, ʔkmísh  Ho340, ʔkmí·š  DLO, /ˈʔkmí·s

ceremony in which novice became a shaman.  kákapamma  Cu

chair.  /ˈissá·(h)ur, also /ˈissá·uruk  OW

cherry.  /ˈú·r

cherry tree (Cerasus demissa).  o'·ro·ho, oo'·do·ho, oo'·roo·hoo  M; /ˈúru(h)ur

chest (of body).  /ˈicwat
chewing, he's. /kāw·ik CW

chickadee, mountain (Parus gambeli). chik'-kah-de'-de M

chief. ko-wa-ha-he C, ko-ko-heh-rūch H, /kuxe·hæ' SS, /kuxe·æ CW

child. omāxía Ho343 (cf. /xumé· 'baby', /-xi·x 'small')

child following death of one of speaker's children. oomēpsi G36

child, dead. gastambix G37

children. ye-ha-het C 'boy', yaxaxe G35 'child', yuhar Ho343 'child';

yūhuhiad Ho343, /yāxaxe·r

children, two. /xūkk'wa xé·r SS

Chinese woman. /cani9arapxa. SS

chipmunk (Eutamias sp.). koo'-pish, ko'-pis M; /kú·pis

choked, he got. /k'witi·kaik CW

chopped it, he. /k'anniti·k CW, FW

Chrysothamnus occidentalis. mah-hah'-me M

civet, ring-tailed (Bassariscus sp.) tē'-we-te-kik'-nā, kē'-wē-te-kik'-nā,
tē-we-tik'-ke-ken, kwē-rā-vah M

Clematis lasiantha. gwātagatupūkiras Ho340, /k'Wa·tak'ā·tu pū·kirac SS
(literally, "coyote's rope")

climbing (a mountain), he's. /rē·ya-wa·kæ CW

climbing (a tree or ladder), he's. /rif'ti·kwaya· CW

close: close the door! /k'ówk'wa· CW

he closed the door. /k'ówk'wa·ik'. FW

clubbed it, he. /k'annipusuik FW

co-parent-in-law. ikiwaba G36 'child's parent-in-law'

co-wife. kusewahtu G36

co-wife, earlier. amakwai G36

co-wife, later. wusewaiki G36

coal (ember). /xúk' (also means 'charcoal')
cold (adj.). is-sık H, isikáto HH, ish-ik-ki'-da C, /issık'
cold (respiratory infection). /marít'us

colt. /círik (also means 'calf')
come, to. kut-tuk H, ka-tuk C
he's coming. /rátaaak CW
(you-all) come again! /cí-mi'ka né-γak CW
come around again! /cí-mi'ka st'atékke CW, /cí-mi?
stratekkir SS
come here! /katák -amí CW
(a man) came here. /ká-yóka· FW
he's coming down the mountain. /ráttêekak CW
he came over here. /amixá-kwake'ka FW
the sun's coming up. /cí-war kúcicik FW
he came up(hill). /cí-ře ·ya·wa·ká FW

condor, California (Gymnogyps sp.). hê'-sahch, hap'-pup-pah M
cook, a. /kíru·ckwe CW
cooking, he's. /kíru·ckwe'yk CW, FW
cormorant (Phalacrocorax sp.). ah'-kaht-kês'-ko, kah-kah M
Cottage Grove (a place in Karok territory). /óruwas CW (Karok óruhas)
cottonwood tree (Populus trichocarpa). ah'-roo', ah'-ro M; arú! Ho3lí, /a·róo SS, a·róo CW
coughing, he's. /kírutummuk CW, FW
counted them, I. /sá·muk' CW

cousin. apo G35 'male parallel cousin' (also 'brother'), atcu G35 'older female parallel cousin' (also 'older sister'), atcugwi G35 'younger female parallel cousin (also 'younger sister'); ustci G35 'male cross-cousin, man's female cross-cousin'; aswi G35 'woman's female cross-cousin'
cousin, dead, gegeustci G37 'dead father's sister's son', gegeaswi G37 'dead father's sister's daughter'
cow. musmus DLO, /mú·smu·s (from Chinook Jargon moosmoos)
coyote. kwah'-tuk, kwah'-tahk M; kwa'-tuk P 'wolf', quatuk B130, kwá-tek DLO, /kwá·tak
coyote, cry of the. was-a-hoo B132.
coyote, home of (in north). ites B132
crane. See 'heron'.
crawling, he's. /rē·yakə CW

crayfish. se´-duk, se´-ruk M; sirəq DLO, /sɪ·rak`
creek. â-wat-chi C 'valley', /ə·wáć'ay(ə)
creek, toward a. /ʊć'axə CW
creek, up the. /ə·wáć'ay·ka·hə SS
cricket. ə-how' M
cross: he's crossing in a boat. /râk'ekə CW
he crossed the creek. /k'wáke·ama·ə·wáć'ay
crow (Corvus americanus). ah´-hah, ah´-ah-ah, ah´ch-ah, ah-he1/ch-ah M;
ah-hah-kah H 'bird', âxaxa DLO, /ˈa(h)ə·xə;
crying, he's. /k'wá·yɪ·k FW
currant (Ribes sanguinea). mah'-kah-roo'-roo M; mū'kurúru Ho340, /mákt'uru-rə
currant, red. /matkirı·ri SS
cut: he cut himself accidentally. /k'firasewia·k'wə·yk CW

dance, to. kos-ta-hem'-bik C, toos-teh-heh H
he's dancing. /kι·ste·mpik CW
dance, circle. k¹aphek V206, k′e`pxig D460 'type of dance'
dance, white deerskin. kuwarik V174
dance, types of. ku₃'stirúma D460, kírúkŋųÍrúk 'dance ceremony' Cu
("go sidewise back and forward"), kust̓ehmpik-uqáámmatuk Cu
("dance-sudatory-at")
dark. See 'black'.
dark of the moon. cho-who-ruk H 'darkness', it s'chop-ho-duk C
'darkness', djapurtuk Ho343, /c'ta·pxurak
daughter. up-pa-yurk H, aiyaki G35, yu-po ai-ya-ke C (cf. /yapú?
'my'), /ə·yá·ki

daughter following death of one of parents or of one of speaker's
children. aiyakupsi G36.
daughter-in-law. awawi Ho343, awawit G36 (same as 'mother-in-law'), /awawi SS

dawn. gútauk Ho342 'just between light and dark, but beginning of light', /k'átayuk SS
day. uk-chai H, at-chi C, atché Ho342, /accáy

daylight, about. /kasseyhá SS
dead. ki-dik' P, kwid'-I-kit H, na-ma-ti-di-kík C, ki-dik P 'death', /k'irik'
dead tree. /úcce-sasir

deep. /úppay

deep hole in the ground. /úk waxa-psír CW

deep place in the water. /úppaypsír CW
deer (Odocoileus columbianus). ah'-row', ar'-ró, 'ar'-row', ah-dow', ah-dò' M; ar-rov H, a-dau C, aróiní Ho337, érów DLO, /aráw

deer, mule (Odocoileus hemionus group). te-he'-nah M
deerhide. /aráw-wí-hi SS, /aráw-wí CW
deerhide, dried and scraped. /ikwání

deerlick. /táxwa, also /atáxwa CW

devil. ús-weh P, /uswe CW

die: he died. /k'iríkík CW, FW; /át'ú-k'i-kík CW
dig: I'm digging. /sismaník FW

he's digging. /k'ícmaník CW, /k'ícmaník FW
dinner (noon meal). /k'acáyve-ruk CW
dirt. See 'earth'.
dirty. /t'arakára CW
dived in, he. /kúsnapísírúk FW
do: what shall I do with it? /kurá sa-ke-t'ú-te CW (also translated 'how am I going to go?')
doctor, herb. /cí'uk
doctor, sucking. /kɪcъukw(_h)ē'rax

doctor, a type of. /i·ri·wáw SS
doctoring, he's. /kɪ'ntē·ke·o SS
doe. ke·show'-koo, kis-sah'-ko M
dog. up-shoh R, ap·soo H, hápso HH, ás·sho C, ap'-suk P, ápsyu DLO, /á·psu
dog salmon. ičmúne DLO 'salmon', /ičmúnna
dogtrot. ańa'ya Cu
dogwood (Cornus glabrata). ip-se'-rah-ho-ho' M
dogwood berries. ip-soo'-nah M
done (of food). /k'ęík'i (also means 'ripe!')
door. /á·wkwa·(h)ik
door of an Indian house. /á·wkahá SS
dove (Zenaidura sp.). mah·pook'-hā, mah-pō'-kwī, mah-pō'k-wī, máh-pō'k-wā M; /ma·půkxay
downriver. wirwhti Ho301 'down the Klamath River'; /ú·ru·tu·u
downriver people. /u·ru·tú·cu

dragonfly. e·we'-we kootch-koor, hē'-wē·wē·kwits-kut M
dreaming, he's. /kɪ'wí·yayk CW, FW
dress. /háy, also /ńitukw'úkwa·ke· CW
drink, to. kwitsch-ie H, ti·chih P, tikh-shi C, ki·tsi DLO
I'm drinking. /sícik CW
are you drinking? /ticikya CW (said also to mean 'did you drink?' or 'is he drinking?')
he's drinking. /kɪcik CW, FW
we drink. /yicca CW
you-all drink. /ma·ká e sticcä CW
they drink. /k'ice·k'ę mi·í CW
dropped into something. gütsdjei Ho342
drowned, he. /k'wa·raki·k FW
drum. hanitomtomil V203, /anitamtāmor CW, /anituntumur SS
drumming, he's. /k'ánitamta+í·k CW

duck. kah'-sah M, kas-sah H, ik-ka-sha C, q'assa DLO, /k'á·sa
dusk. ditchuíwa Ho342 'just before sunset, getting close to sunset'
dust. /má(h)awa. (also means 'ashes')

E

eagle, bald (Haliaeetus sp.). yow'-kwah M
eagle, golden (Aquila sp.). o-sep'-ho M 'immature bald eagle';
   ah-choo'-pah, ah-cho'-pah M; ačúpxa DLO, /ačúpxa·
eagle spp. /kuwi·t'ir SS, /káwa·ha SS (or may be same species)
ear. ish-ok, H, ish-ahk R, ish-shok C, is'sok P, isak HH; išak DLO,
   /iša·k
earth. jae-dúch H, sha-dúk C, ta'-rak P, tarak HH, /t'árak (also
   means 'dirt, ground, land')
east. ūt'-sits P, gütawk hútuhu! Ho343
eat, to. kech-kúk C, kwitsh-kook H, tets'-kuk P, /kícuki CW
   I'm eating. /ya·awé sickuk CW
   he's eating. /k'ícuki CW, FW
eatable, something. /úcuki CW
eel. koo'-par, koo'-per, ko'-per M; /kú·par
egg. s'chaum-pi-tet'-it C, shum-pet-eh-tit H, /sumpit'i·rir
eight. huts-que-at-a hah R, s'cho-ae-te'-ha C, kots-ki-kok-eh-heh-hoi H,
   hataikini HH, háčhi watâha' Ho341, /xáckivate·(h)ə
eighteen. /eccahé·wi tuk xáckivate·hə kehehə SS
eighty. íraha·lahis Ho341, /íraha·ya·hi·s SS
eight hundred. háchkwatiruk cháhís Ho341
elder berries. sah-pō'-wer, sah-pow'-wer M; /sa·páwar
elder bush (Sambucus sp.). sah-po'-ho, sah-pō' M; /sa·pu·(h)ə
eleven. eh-cha-he-wa-cha-a-ke-a-he C, etch-e-heh-ye-cham-a H,
   áchaháwi tuk cháa gáhåha Ho341, /eccahé·wi tuk c'á·ə kehehə SS
elk (Cervus sp.), hă-tah’-hak, hah’-tah’-kah, hut’-tuk-kah, ah’-tuk-kah M; un-tuk H, he-te-ke C, ātekka DLO, /ät'akka
empty. /ät'uwey OW
enough, that's. /kás mi-tíc OW
Equisetum (a plant, the horsetail). itsuwait Ho341, /čuˈxə-yə SS
Eriogonum sp. (a plant). íra'tuqwa Ho341, /ra'tukkur SS
evening. e-duk-a C, kus-ar-ruk-ka H, /rə-rək'
exclamations. hi-hi-hiāa! DM8, hn-hn-hn! DM21, st! DM18
expect: it has not come yet but is expected at any time. díhiük Ho342

F
face. ovi R, au-i C (cf. /wí-'eye'); o-noo-to-tie H, un-nip’-so-kūk P
fall: you might fall. /st'awkʷättər OW
  he fell down. /tawkʷättər OW
  he fell off. /kás kuccasi-k FW
fall (autumn). wák-kwo-ho C, wah-kwi-o’-teh-hah H, wú’kwūhai Ho342,
  /wákʷa(h)ay
fall is here, now. gūs wū’kwūhai gwihīük, gūs wū’kwūhai gwíkí Ho342
far. /ukʷax
fat (adj.). /kʷinnú
fat (noun). See 'grease'.
father. mutsh-yu H; at-ta’-ta C, a-ta-ta P; ata, (in reference)
  atí G35; atá Ho343; /wá.ˈtía, vocative /waˈti.ˈna.- OW; also
  ‘attá- S, voc. /ˈattá.ˈna.- SS
father, dead. xekohama G37
father following death of a child. (reference) atipsi, (address)
  atadopsi (G36)
father-in-law. wepsit G36, wæpsíd Ho343, /wɛpsir SS (also means
  'son-in-law')
fawn. choo’-pah, cho’-pah M; /çúppax
feather. up-pah H, up-pa' C, /v'apppa

feathers, decorated. makus Dlj9

feathers of eagle's wing, longest. /y-un-curao SS

feathering arrows, he's. /vakki k'w'iwahawk SS

fence. /v'irstik

fever bush (Garrya sp.). chah'-ho' M

cow. /tavammu CW

fifteen. et-chik-e-ha R, achahawi 'chimi achal'gahaha Ho341, /v'eccahwi tuk ve-car keheho SS

fifty. huku'wahis 'chimi achahawi Ho341

fight, to. cha-mu-su, mu-kai-su P
they're fighting. /Kurarimpa-CW

finch, purple (Carpodacus sp.). che'-sa-s b, chow-rik M (also translated as 'linnet')

find: he found it. /Kas huku-k. FW

finished, they're. /v'ariruma CW

fingers. ah'-shik C, akhusik HH

fir, black. araph,DLO, /arap-C

fir, black, young. wats'-we M 'Douglas fir, Pseudotsuga sp.', wachwi Ho340, watsyu: 'little fir' DLO, /waciw

fir, white. choo-woo M 'Douglas fir, Pseudotsuga sp.', /c'uhuh SP, /c'uwu-CW

fire. im-mah R, im-ma C, immah H, im'-mah Sp, ima' HH; imo, imma DLO;
/imma

Fire Spindle's name. ho'-dau-ho'dau-ho'dau DM6

fish. kwai-ti-din-ni C

fisher (an animal). xasjiwo DLO; /matxi-wa SS

fishing with a net, I'm. /serac'i-k FW
he's fishing with a net. /kurac'i-k CW
I'm fishing with a line. /sama-yik FW
he's fishing with a line. /k'ama-yik CW
he went fishing. /k'ainyatak FW
fishline. /ʔa-ʁa-χiɾ

fishnet. /ʔe-ʁa-χiɾ

fish-hawk (Pandion sp.). cho’-choo, choo’-choo M

fish-spear. /ʔaɾa-waχəɾ SS, /ʊːkusur

fish-spear, shaft of. /ɾi-saχaɣ

five. ak-chuch H, et-cha C, et-chah R, étsha HH, ʔachú' Hoɔ41, /ɛ-čą

five hundred. ʔachίrúk ʔácháhiς Hoɔ41

flea. ʔa-ki, e-ki, he-ki M; /ı́k'ay

flicker (Colaptes sp.). chók, tsook’, tsoo’-koo M; ʔu-ʔ DLO, /c’u-k (usually called 'yellowhammer')

flint. /ʔa-kweɣ (also means 'bullet')

float: it's floating. /ɾe-nuƙaɣ CW

it floated away. /tɛnnuma CW

flooding, water is. /kɛpəɾi-k CW

flour. /ʔa-taʔpa

flower. /c’iwa-čniɣ

flower, a small, white, starlike. yú’mte D486

flower, a brilliant red. kumpi’sna D486

flowing down, water is. /ʔačca ranni’-akak

fly (insect). ip-she-wa C, up-seh-whai H; ip’-sh wrench, ip-sā’-ah-hwah M; /ʔiʃe-xwa-

fly, to. wo’-ho P

it's flying. /ɾu-ہukan CW, FW

fog. /ɾhoot ka-waços CW

foggy, it's getting. /kəčukussu-wəməpik CW

followed him, he. /kás kətəwima FW

foot. uk-guush R, uk-kuwus H, ak-kaush C, ákkus DLO 'feet', /ʔak'us

foot-log. /əɾəhama CW, /ətəhama CW, /əriəhiɣ

forehead. wi-yak C, o-wee-yak H, oo-nahk’ R
forest fire. /k'á·xik

foreshaft of an arrow. /íté·eyik SS

forget: I forgot it. /síyaxá·tuma FW
you forgot. /te·xá·t'u·ma CW
he forgot it. /k'iyaxá·tuma FW

fork. /í·cút'ukPWiruma CW

forty. húk'wahis Ho34l, /xúkkWahi·s SS, /xúkkWe·i·s CW

forty-one. húk'wahis 'chími 'cháa Ho34l

four. it-ai-hai-úch H, id-da-hai-ya C, id-a-haya' R, irahaia HH, irahaia Ho34l, /í·ra(h)a·ya

fourteen. ida-haya'-ka-ha R, /éccahé·wi tuk /íra-ha-ya kehehá SS

four hundred. íra-haia aiirúk ácháhis Ho34l, /íra-ha-a·ya·tí·rú 'e·cáhi·s SS

fox, grey (Urocyon sp.). koo-nuk'·se, koo-nup'·she, ko-nup'·se M; kú·nepsi DLO

fox, red (Vulpes fulvus group). kwah-râ'·wéch, kwi-ré'·wah M; kwárewax DLO, /k'wa·ré·wax

freezing, it's. /riyúpaka FW

friend. you-mee-see H; ka-di-sha C (cf. /k'arisáp 'good')

Fritillaria recurva (a plant). chwahú' Ho308, /cí·wa-hwú SS

frog. yu'-rat, yu'-rot M; yú·rët DLO, /yu·rár. M also gives yu'-rot-hä·ah; cf. /-xi·x 'small'.

frog, song of. qua-qua qua-qua! B313

full. /kúpakna CW

full moon: now is going to be a full moon. güs da'tin'tin Ho342
now is full moon. güs gwádtin'tin Ho342

G

gall. /s'oxxir

gambling, he's. /k'géhet'apik CW

game, men's gambling. k'é'tapig Dùh1, kakhátapik Cu 'hand-game'

game, women's guessing. kú'ig Dùh3, kú'ik CW 'women's hand-game'

23
ghost. /k’aya(h)unák


girl, adolescent. waphi K299, wâ’pxi D460, wapxe Ho343. Cf. also wapâxo Ho343 'a girl from 8 or 9 till puberty'

girl, little. giaxâ’hia Ho343 (cf. /-xi-x 'little')
girl, unmarried. gimpisú’kwa Ho343 ('from about 15 until marriage')
girls. /yaccápxa- SS, /accápxa- CW

give: I give. /kâwâ- SS
he gave (something large) away. /k’icu-ti-k CW
he gave it to me. /k’kú-wika. FW

give birth: she gave birth. /wâ’/k’iya·sitima FW

go, to. dut-ti-ma C, mak-as-ko-he-ak H
going. rúyaga Ho342
you go! /kattâ- SS
I'm going. /k’/tattâ- SS, /sátti-ma CW
where are you going? /kurâ- tati-ma
he's going. /k’/tattâ- CW
he went. /k’/átti-ma CW, FW
lots of us are going. /u’k’árikka yé’-akâ FW
he went across (a field). /k’/k’a-uteré-ama FW
goes ahead (a name). usúwi Cu
he went around. /k’áki·wakima FW
the sun's going down. /c’ú·war kuccipsiruk FW
he went down(hill). /k’/watté-emâa FW
he's going downstream in a boat. /rákoxéh·waka CW
he went outdoors. /k’/icawakampi FW
he went over there. /á’innaxa kwáke·ama FW
he's going upriver. /k’wattik’wayá·ka SS, /k’iruhi·k’wayá·ka SS
he's going upstream in a boat. /rák’ek’wayá·ka CW

good. ka-di-sa C, kud-is-súch H, /k’arisâ

goose. kah’-rah-rah’ M, kërérâx DLO, /kararáx
gooseberry. ko’-kwah M, /kú-xa

gooseberry bush (Ribes sp.). ko-whi’-e-ho M, /kú-xa.(h)i.(h)u

gopher (Thomomys sp.). har’-rah-sah M, hárâšsa DLO, /xárassa

grabbed it, I. /sícca·mpik FW
grandfather, maternal. akwit G35, ákwid Ho3h3, /akkit, also /akkiti CW, /akkit CW; vocative /akkiti-na. Also means 'man's daughter's child'.

grandfather, paternal. atsmo G35, átsmu Ho3h3, /áacmu, also /máacmu CW; vocative /acmu-na. SS. Also means 'man's son's child'.

grandmother, maternal. atcidi G35, áchtit Ho3h3, /ácit, also /ählt CW; voc. /acrít-na. Also means 'woman's daughter's child'.

grandmother, paternal. amo G35, ámu Ho3h3, /ámmu, also mámmu CW; voc. /ammú-na. Also means 'woman's son's child'.

grandfather, dead maternal. gegeakwit G37

grandfather, dead paternal. gegeatsmo G37

grandmother, dead maternal. gegeatcidi G37

grandmother, dead paternal. gegeamo G37

grape. /wantá-x SS, /mantá-x CW

grape, Oregon. papúas Ho3ho, /papuas, also /pañxástira SS

grapevine, wild (Vitis californica). wún-dah'-hë-o, wahn-tah'-hë-ho' M (cf. /wantá-x 'grape', /-hi-ho 'tree, bush')

gloss. /icumpaxi CW (also translated as 'green'), /ericúmpaxi SS; see also 'hay'.

gloss sp. (used to make rope). /ássaximmi SS (but once identified as a type of bush)

gloss sp. (used for hats). /á-var SS, /á-varhi-ho' SS

gloss sp. (with edible seeds). ho-wah'-it M

glosshopper. cho'-pe-rah'-nah, cho'-par-an'-nah M; /cúppira-na

grease. /í.nnà

great-aunt. amaki G35

great-uncle. kuya G35

great-grandmother. tctidi G35

grebe (Colymbus or Podilymbus sp.). chah'-tah M

green, light. it-chom-ba-hi C (see 'grass'), kwat-seh-kwut-ie H
grind: he ground it. /kʷá-xuxuʷ FW

grinding slab. /ʼa-tíw SS, /ʼa-túw CW

gizzly bear (Ursus horribilis). aht'-shā, aht'-sā, aht'-shā-hā, aht'-chā-hā M; ut-sheh' R, ut-she C, at-soo H, at'-cheh P, etsy DLO, /ʼāccy

grosbeak, black-headed (Zamelodia sp.). choo-we'-po-ah, koo'-kwah M

grouse, blue (Dendragapus sp.). o'-kwuk, okk'-whahk, ő'k'-wuk M; /őúkwak'

grouse, ruffled (Bonasa sp.). pēš-pē'sh, pē'sh-pē'sh M

grow: growing. réyahu Ho3ł2 it's growing. /rumí-ca- FW

gulch. wasudi Ho301

gun. /ʼimæ-akkír CW (literally, "fire-arrow")
guts. ʼi-pxay DLO, /ʼi-pxáy

H

hail. you-uch, oo-uch H; kau-nit-shi C

hair. ʼitt-chik R; in-nauh R 'head', in-na C, e-nugh H, in'-nah P, inakh HH, i-nex DLO, /ʼi-nnáx

hair sticks up straight (a name). iʼraxagiʼskisir Dň56

half. išidítc Ho3h1 'up to the middle, one-half', /ʼissí-tíc SS 'half of it' (cf. /ʼissí- 'middle')

Hamburg (a place name). /ʼáyka. CW, /ʼaháwey CW (said to mean 'down in the hole')

hand. up-ka R, up-ka C, ap'kah P, apka HH, ápka DLO, /ʼápka

handsome. kun-eh-deh-nio H

hat. /ʼa-puxókk'ur SS, /ʼa-puxnůkk'ir CW

have, to. id'-i-su-eh P

I have two children. /yá-xá. xu̱kʷa yáxxaxe-r FW
does he have any children? /yáxxaxe-r ʼinné k'e-a-tá-k FW
he has two babies. /xůkkʷá ʼumé- keá. FW
he doesn't have any babies. /ʼáttukʷá ʼumé- keá. FW
hawk, Cooper (Accipiter cooperi). ik'-kik M

hawk, red-tailed (Buteo borealis). e-täch-tah M, etéxta DLO, /'ité·xta;
ar'-rar-räs' M, /'arahará·s SS, /'a·ra·rá·s CW; /'ánuppax SS

hawk, small species of. čirikíké·ox DLO, /c'irikiké·as SS,
/c'irikiké·is CW

hawk, sparrow (Falco sparverius). ah'-che-kid'-de'-dük M

hay. hut-sit H 'grass', ikh-hut-shit C 'grass', /xacír

hazel bush or twigs (Corylus californica). hahs'-soo-kō M,
/xá·suk'u·(h)u

hazel nut. /xa·súk'w

he. hat'-sin P; kwatz C, /k'áč' (also means 'she'. See also 'that'.)

head. cha-dâ C, charro H, cha'-rã P, čaró DLO, /ca·ráw

head-scratcher. hisák Cu (for girls' puberty ceremony, made of deer-
bone)

hear: do you hear it? /ya·yatikwawā· FW

did you hear it? /tîkyawik ya· CW

he heard it. /říkyawa· FW, /k'íryawik CW (said to be
homophonous with 'he's making baskets')

heart. hi-was-sūt C, ee'-was-up H, ewas-sa E401, iwasut DLO,
/i·wa·súr

Helianthus cusickii (a plant). garawihú' Ho3lo, /karawí·hór SS

hemp, Indian (Apocynum sp.). us·show'-wer M, /'ássa·war SS

here. gwíhiük Ho3l2; /'ammi

heron (Ardea herodias). tah'-wah-hahr, tah'-wah-haht' M; toéwaxot DLO,
/t'awa·xár

hiccoughing, he's. /k'ánnicnakik FW

hide: I hid it. /sáruxi·k FW

hill. See 'mountain'.

hip. /Íkwá

his. /k'ác'ís CW

hit it, he. /k'áhi·ik FW (with the fist); /táni·k'i·k CW
holding it, I'm. /sá-ame· FW

horn. /wá-pǝ̀

Hornbrook (a place). ñ̲kwayik DLO (said to mean 'creek')

hornet. /ti-cáw


Horse Creek. /'itiwákxǝ̀

hot. da-to-da' C, a-tuk-tu H; /'atittú; also /ittú SS, tutto OW

hot (of liquid). /'atittuppá:k SS


house, summer camp. currara amma V186

hummingbird. dâš'-kô-mâ, tas'-koo-më M; /táskumme·

hundred. cheh-hus H, a-che-ish C, acháhis Ho341, /'á-cáhi·s

hungry, he's. /k̚i:k'acéymana FW

hunt: I'm hunting. /sí-ma·ke· FW

he's hunting. /k̚i-ma·ke· CW

hurt, he got. /ték·ca·mpik CW

husband. kit-ti-beş-bit H 'my husband'; Yu-po ǝ-wá-tik-nâ C 'my husband', yapu awatî'kwa Ho343, awatikwa G36, /awatikwa. (also means 'man')

husband, dead. awatítwaki G37

I

I. yah'-a H, ya C, ya P, iáa HH, /yá·a·

ice. kou-wait-sai H; hi-u-e' C, /'iyúwǝ̀

illegitimate children. xatsid Ho322 (literally 'grass, hay', /xacír)

Indian. ka-du-wa C, up-put-ye-wish H, /í's CW

Indian woman. /í'sárapxa· CW
Ipos bulb (Calochortus sp.). ip'-haws, ip'-haw M; īpha Cu, īpha B397 'potato', ipxə DLO, /'ɪpxə/ SS

iron. akh-wa C, kwoi-a-wake H

island. ish-sheets H, ūtch-skech C

jaw. /c'áwa.k

jay, crested (Cyanocitta sp.). cho'-ko-kah-ūt, cho'-ko-kah-ōt M

jump, to. a-chu-ku P
   jump! /kaucúkur CW
   he's jumping. /kū·cukuma FW, /ráucukukə CW

juniper berry. poo'-do-o-he, poo'-roo-whē M; /púru(h)i

juniper seed. /c'ik'yū

juniper tree (Juniperus sp.). /púrui·w CW

Karok, he's speaking. /kW'iwappi·k SS
Karok country. /iwa·pékki
Karok man. /iwa·ppi

Karok people above Happy Camp. watidō Ho301, /watfu·rr SS
Karok woman. /apé·rapxa.

kettle. hau-cha-hi-dūk C, kee-kurre R, yup-pook-o'ho-tos H, up'-kūs P
kicked it, he. /kWákə·i·k FW

kidney. /c'útkukw SS, /c'ítakku CW

kill, to. kwai-di-kik C, set-e-kik H, tska'-hā P
   he killed him. /kWífcexawi·k CW, FW

killdeer (Oxyechus vociferus). che-wen'-ne-dit'-sē, chē-wē'-de-dik-se, tse-we'-te-tik M

kingbird (Tyrannus verticalis). cho-wi'-te-titch M (Also identified as black phoebe, Sayornis nigricans)
kingfisher (Ceryle sp.). tah'-char-rut, tseh-nēr'-rok M

Klamath River. wasudigwâ Ho301

Klamath River, along the. /’iruhi- SS

knee. /čipka DLO, /’ic’ipka

knife. ih-kari R, i-ka’-dekh C, ich-kur-ry H, /’ikaréy- SS, /’ikaréy- CW

know: I don’t know. /xami; /má- tì-weyk’a- CW
I don’t know if it’s so. /xami ke-?i-tá SS
he knows. /ri-’weyka- CW, FW

lake. cha-ech C, rope-se-kwon-a-kutch-re quoi H; ip-he-ne C ’sea’, ipxana Ho302, /’ipxana-

large. kim-pie H, kem’-pi C, kim-peh P, /k’impio; -nuk Ho342, /’knak

large one (a name). kimpínúni Cu

laughing, he’s. /k’ariki-’i-k CW

leaf. hus-kit H, ikh-hun-nut C, /xannár

leather. /xá-’itka

leg. unno-wun R, ar’-ro-weh H, há-da-wi C, arawý DLO, /’arawý-

legendary animals. xaseyáuwat Ho327, /xa-’se-yá-war SS; hika Ho327, /hik-ka- SS

leggings. /’ic’-a-karéir CW, /’ic’-a-karéámma SS

lie (rest): it’s lying. /ríc-’a- SS
it’s been lying for some time. /k’íca-’a- SS
he’s lying down. /ráte-k’Way- CW

lie (tell falsehood): I’m lying. /yá-’a- nasísk’weyk FW
you’re lying. skwís’weyk DLO, /skwís’weyk FW
he’s lying. /kwís’weyk FW
he’s lying to me. /yá-’a-’inná kwís’weyantika-’a- FW

lift: lift it! /kícucíc CW
he lifted it. /k’ícucíc CW
you can’t lift it. /má- nickúcucuic SS, /sticitutú- mai SS

light. ot-chí C, ai-ak-heh-mo H
lightning. kwai-da-chi-mük C, ko-mah-su-see-de H; i-dach'-u-mo P, irəčumu DLO, /ɪrəcummu

lights his pipe, he. kwä'-okwähir D484

likes it, he. /rú·ateykak CW

lilac, white (Ceanothus integerrimus). ah-sah'-pi'-yo-hb Μ

lily, mountain. ánoháchcha Ho341

limb (of a tree). /ɪfra.s

limping, he's. /kWánniwaturuk FW

lion, mountain: see 'panther'.

listening, he's. /ruppikirá.kw Μ

liver. epsi DLO, /ˈɛ·psiɾ

lizard (Sceloporus sp.). chō'-what, chō'-whar Μ; /c'uxár

lizard, alligator (Gerrhonotus sp.). nen'-nah-he'-wis-shik Μ

lizard, copperhead. ᵇ-nun'-nah-he'-wis-sik Μ

lizard, small species of. ta'matsi D455 (also a boy's name)

lizard which is said to track people. /uwa·kékkir

log. /u·yu·war

long. wa-châ-weh P, /uuk'axú·(h)i

look: he looks around. kwIT'ag D484
he's looking for it. /kWé·rakamake·r FW

looks (appearance). /k'ẽ·o·ir

lose: I lost it. /tápi·ma CW (cf. 'throw')
he lost it. /kù·xta·ik FW

louse. /ci·ták CW

louse, grayback. /ɪwiwi

love, to. se-atch-uk-ik H, ste-ho-so-wa-ti-kuk C

lower end, as of a valley. wikwahaiwago Ho301, /wik̓ahé-waka SS

lungs. /yáxaxa
mad (enraged). /k'umata·
   I'm mad. /sumata·ik
   he's mad. /kúmata·ik CW

madrone berries. awas Ho308, /a·wás

madrone tree. awáshihú Ho340, /a·wás(h)i·(h)u

magpie (Pica sp.). tah-kwé'-chä, tah-kwé'-chahts M

make: he made it. /kWacxu·nákWi·ma FW

man. a-wa-tee-qua H, á-wá-tik-nâ C, o'-dik-a P, awatikva HH,
awatikwa Ho343, awetikwe DLO, /awatikwa. (also means 'husband')

many. o-kwa-di' C, ůch-kwar-ra H, /ukkWarí SS, /akkWaré CW

manzanita berries. esyút DLO, /assúr

manzanita bush (Arctostaphylos viscida). ah-so-ro', ah-soo'-ro-ho,
ah-soot'-ô, ah-soo'-roo, ah-soo'-roo-hoo M; /asuru·(h)u

manzanita sp. (Arctostaphylos patula). wah-hí'-e-yu, wah-hí'-e-hoo,
wa'h-hi'-e-yu M

manzanita sp. (A. patula), berries of. wah'ch-hah M

maple (Acer macrophyllum). sah'-ké' M, sa'ki! Ho341, /sakkfo

married, he got. /típswi·k CW

marrow. /út'u·rukW

meadowlark (Sturnella sp.). che'-ah-kwit, chë'-o-kut M; číokwit DLO,
/cíyakWir, also /cíyukWir CW

meadowlark's note, imitation of. tētē'-tsiakwilār DMB

meat. ee-nuk H, jes-hi C

meet: he met him. /kúkWataka·ma FW

melted, ice. /iýo'a kē·xwik CW

menstrual hut. wapsa hamma V189, wapsahúummama Ho306, /wa·psáhur·amma· SS

menstruating, she's. /kē·psahu· SS

menstruating woman. wapsahú Ho306, wa·psahú SS

mårgånsér. chä'·tah M

mid-afternoon. ganiyakid Ho342 (explained as 'looking backward')
middle. isi Ho341, /'isi/. SS

middle of the morning. gāgaháxamu Ho342 (explained as 'still looking ahead')

middle of the night. isi apax Ho342

milk. /'i-ci-k

milkweed (Asclepias sp.). char'-rōk-kē-ō M, /'c'ar-k'hiihu/. SS; /'icxárak'e/. CW

mink (Lutreola vison group). oo'-soo, ő'-so, o'-soo M; úsyu DLO, /ú-su.

minnow. che'-wash M

mixing it, he's. /k'irat'akarik CW

Modoc Indian. ipoxanái Ho302, /'ipxa-nä'i/. SS, /'ipxa-n'é/. CW. Cf. /'ipxana. 'lake'.

Modoc territory. /'ipxa-nä-ki SS

mole (Scapanus sp.). id'-de-dahk, it'-tē-duk, e-re-rōk, e'-dē-dūk M; /firiakin DLO, /'firiak

money. /cikiman CW (from Chinook Jargon "chickamin")

money, Indian (beads). /áw'aci-k SS (from local English "allicocheek", derived from Yurok ʔo-a 'Indian', ci-k 'money')

monster (said to eat babies). /huyîkur CW

moon. it-da'-to-su C, up-what-su H, apkhâtsu H, apaxitsu tchuar Ho342 (said to mean "night sun", cf. /'apxâ- 'night'); /c'warz (also means 'sun')

moon of the winter or summer solstice. tchúar iknūk Ho342 (lit., "big moon", /-knak 'big')

moon before that of the solstice. tchúar xīa Ho342 ("little moon", /-xi-x 'little')

more. 'chimi Ho341 (also translated 'again')

more, that many. gâhâha Ho341

morning. kwo-chitsh H, ko-chich-nik C; /'ayaxûmmu

morning, early. gûtcha katswa Ho342 (shortly after sunrise)

mosquito. ter-rah-ha H; cho'-pe-wā, choo'-pe-we, choo'-pe-weh M; /cûppliwey
moss (growing on trees). ūita Cu, /xá-tər

mother. aksi G35, /ātxi Gw; muth-kha H, milatki HH, /mátxa Gw; ān-ni C, ani G35, aní Ho343, /ān-ni; un-i-ni P, /ān-i-ni CW (vocative), /ān-ni-nə CW (vocative)

mother following death of a child. anipsi G36 (address), aksipsi G36 (reference)

mother, dead. kehaikau G37, gutswat G37

mother-in-law. awawit G36 (said also to mean 'daughter-in-law', q.v.)

mother-in-law (wife's mother). aoxána Ho343, /ā-wxé-nax SS

Mount Shasta. wai'ka Cu, wai'įka D389, /wá-ykʷ SS, /wé-ykʷ CW

mountain. nuk-sua C; uk-queh' R, wuk-kwe H, wuk'-weh P, /wákkʷey

mountain beaver. /kʷa-tá-mpax SS, /kʷa-tá-mpə CW

mouse (Peromyscus sp.). hahp-hah'-tə, ahp-hah'-tə, ahp-hah'-te, ah-put'-te M; /a-pxáti

mouse, field. /pu(h)úk'w (translated by SS as 'gopher')

mouth. upph R, ou-laik H, au C, au P, au HH, ow DLO, /áw

mud. /c'ık (also means 'dishes')

mule. ūp'ecukənī DLO, /û-p'icu-kiñi CW (said to mean 'long ears', but the words for 'long' and 'ear' are not apparent here)

mullein, Turkey (Croton setigerus). e'-yu-he-re-too ke-sah'-hook M (cf. /íyu-hir 'antelope')

mushroom. /c'áarak

mushroom sp. /mihir CW

mussel, freshwater. chah'ch-hə-nook, chah'ch-nook M; /ca-xnúk'w

my. yu-bo C, yapo G35, yapu Ho343, /yapú


name. kau-shik C, ka-kwai-ee H
name of a spirit. atsurikwits'gwaiv'ya'aa Ho331 (said to mean 'the rawhide basket up on something')

names, personal (sex not known). ā'wareknekē Dłu56, ā'wareknekē Dłu56 (said to mean 'two crowns in hair'), edoochme B397.

names, personal (of females). háapautuqharāpha Cu, aniduidui DM14, irakwi'ťswirax Dłu56 (if mother good worker), apsā'tswirax Dłu56 (if mother lazy).

names, personal (of males). i'rhūhū'ti'kahlrri Dłu56 (if father good fighter and leader), ayakwā'hwā'ir Dłu56 (if father good gambler), ā'psair Dłu56 (if father lazy and of little account), ō'wariya'hwā'ir Dłu56 (if father good hunter), ādihotiki DM8, erikaner DM8, ta'-matši DM24; sustī D384, saštī'K285; sūstīka Cu, /sestī-ka SS (person after whom the Shasta are said to have been named); f'iawik Ho320 (name of SS, because his father's sister was good at fancy beadwork), but /'ikyahāmpik SS (said by informant to be his own name)

nasty. /'ē'yuhur Cw

navel. /'ē•raw

near. um-me C, u-muk'hee-a H, /'ammax

neck. as-ka C; ih-kohk R, ik-oohK, ikk'ok DLO 'throat', /'ik'uk

needle. /'ēxwa• (probably ultimately from Spanish aguja; cf. Patwin aw'awh)

Negro woman. /nikārārapxas- SS

net, set. /'uccir SS

netting. /'a•rá-hu• SS

nettle (Urtica sp.). koot' M, /k'uhur•

next. gūtuh• Ho342

night. up-ha C, apkha HH, āpax Ho342, /'apxas•

nighthawk (Chordeiles sp.). cho'-pah-kaw-nik-kook, choo'-pah-kwa'h-ne-kok, choo'-pah-kon-nā-him'-me M

nine. tsa-a-toh R, s'cho-a-ko-ti C, kirihariki-ikiriu HH, it-ai-hai-a-koh-eh-heh-hoi H; irahaia wataha' Ho341, /'iraha•yavate-ha• SS

nineteen. tcha-a-toh R; /'eccahé•wi tuk•'iraha•yavate-ha• keheha• SS
ninety. frahaiahis 'chimi āchahāvi Ho341
nine hundred. frahaiswatiruk āchāhis Ho341
no. ma C, máh H, /má-a
nose. yahm-nah R; ats C, add H, et P, éri HH, et DLO, /ér
nosebleed, he has a. /kipáwka CW
nothing. /átr
now. gūs Ho342, /kás; /k'ánu. CW
nursing, she's. /įmpaha-yik SS
nut, ground. huska B224
nuthatch (Sitta aculeata). tā'-ho, ooch-tek'-ke, ū-muk'-ke-noo'-chah M

oak, black (Quercus californica). ahch-tak'-koo, ahch-tuk'-ke-ho M;
/a-xtak'hi-hú CW, /a-xtak'u-ú CW (CW calls 'white oak')

oak, white (Quercus garryana). tsoo'-koo-roo'-hoo, choo'-koo-roo'-hoo,
choo'-koo-roo' M; tchukarú Ho339, ču·kuru DLO,
/c'u·kuru(h)úr (CW calls 'black oak')
oaks, growth of young. /a-pxarahihú SS, /a-pxaru-ú CW

oats, wild (Avena sativa). cho-ho'-nah M

old. kid-du-ka'-he C, you-mah-hah H, kai'-o-pāk P

old woman. idigāxá' Ho343

one. cham H, chahm R, tsa-ha R 'eleven'(1), s'cha-um-mo C,
tshiamu HH, 'chāa Ho341, /c'á-á-m, /c'á-ám CW 'just one'
opened the door, he. /k'áwkw'asik FW

Oregon country in which the Shasta lived. ikirūk Cu 'Jacksonville, Ore.',
/ík'irak (said by SS to mean 'behind the mountain')
oriole (Icterus sp.). chahk-chah-kah, chahks-chah'-kah M

Osmaronia cerasiformis (a plant). horaiihihú Ho308, /xráyhi-húr SS
(lit., "spider bush")

otter (Lutra sp.). hah-sā, hah'-sā, hah'-sē, hē-tsah-hā M; xayse DLO,
/xásse
ouzel, water (Cinclus sp.). chin'-noo-wish'-wish M

owl, burrowing (Speotyto sp.). kahl-kahl'-us, yū-kah-kahtch M

owl, great horned (Bubo sp.). its-muk'-kah-rā-up-se, its-muk'-kah-rā-up-te, āch-muk'-kah-rā'b-shit M; īčmekērgšit DLO, /ičmakare-psir

owl, screech (Megascops sp.). ho'-do-ho, ho'-ro-ro, oo'-roo-roo, oo'-doo-doo M; hurukúk DLO

paddle. /á·k'ir

paddling, he's. /ká·kik CW

paint for face, black. /mataraxíp

panting, he's. /kéhekikik FW

panther (Felis hippolestes). hē'sē, e'-she M; i-sheh P 'lion', heesee B398 'grizzly', ī·ši. DLO, /i·ši.

pants. akúay DLO, /akú·ay SS, /akú·wey CW

parent-in-law of child. ikiwaha G36

parent-in-law of child (following death of connecting relative). kaiyugusi G36

parsnip, wild. ah-sow'-wuk-kah' M

paunch of a deer. /axtíµ

pay: he paid for it. /kwític·ik FW

peeling, he's. /wirapsuk CW

pelican, white (Pelecanus erythrorhynchos). tah-wah-haht M (cf. /t'awa·xár' 'heron')

peppernut. /wa·k'ir CW

peppernut tree. /wa·k'irí·w CW

person. ish R 'man', /is CW (also translated as "Indian")

pestle. /t'úkkú

pig. kusa DLO, /kúsa CW (from Chinook Jargon cosho, from French cochon)
pigeon, band-tail (Columba fasciata). sa-wa-hut C, kud-ah-rah H; kwha-tow'-wah, kwha-tah'-wah M; /k'a-tá-weyCW

pine, digger (Pinus sabiniana). ho'-po-whe'-ho M


pine, sugar (Pinus lambertiana). ah-chah'-wo, at-sar'-ke-ho M; ut-sha-ne'-ho C; /accáwi-hr SS, /accáwu-r CW

pine cone. hah'-tis M, /xát'i:s

pine nuts. at'-sow M, /accáw

pine nuts (of digger pine). ho'-po M

pipe. ko-peruk R; up-sho C, ut-súch H, ahp'-soo M, /ápsu-
pity him, I. otto hopee B13

places, names of:
towns in Shasta Valley: ihiweah K286, ihiwé'yaax DM27; ikahig K286; kusta K286, /kústa 'Yreka'
towns in Scott Valley: orowichaira K286, itayah K286, /wíkWéhé-waka SS ("where the valley narrows down to a canyon")
towns of the Kammatwa: chitatowaki, opshiruk, okwayig, eras, harokwi, ishui, ishumpi, itiwukha, kutsastsus, kwasuk, sumai, umtahawa, ututsu, waukaiwa (all K 286)
unidentified places: utcf'yagig DM27, kwihIn'i DM31

plant spp., unidentified. gakíwakúh Ho3íwO; icosusurú' Ho3íwI, /iccususu'rú SS; xáma Ho3íwO, /xá-ma SS; éxay DLO

playing, he's. /k'irú-ik CW

Pleiades. /á-pit'axnir SS, /á-pat'axnir CW

plum, wild. aht'-kah, at-kah M; /atká-

plum tree, wild (Prunus subcordata). aht-kid'-de-há-ho, aht-kah'-he-yu, aht-kah'-rah ho-ho M

points on arrows, he's putting. /accírey k'íctukwasi'k SS

poison oak (Rhus diversiloba). mut-nah'-he-ho, maht'-nah' M; mıtná Ho3íwO, /matná

poisoner. k'ephoak V27

porcupine (Erethizon sp.). ahs'-chah, ahs'-chah, ahs'-che-wah M; ècè'è CW

pounding acorns, he's. /kúk'wík
poured it, he. /k'írama FW
poured or threw it out, he. /k'át'ama CW
pulled or dragged it, I. /sáxuka FW
push: push with your shoulder. ru'kwámi D488
I pushed it. /úcmaraka FW
put it on the fire! /kappeha SS
put out the fire, he. /kíckaktik FW

Q
quail, mountain (Lophortyx sp.). kah-hó'k, ho-hook M; qówhuk DLO,
/k'uhúk' (SS calls 'valley quail')
quail, valley (Lophortyx sp.). tah-kah'-kah M, t'ákaka DLO, /t'áka-ka.
(SS calls 'mountain quail')
quartz. /c'aká(h)ana.
Quartz Valley. irúai Ho301 'Scott Valley', /yirúay SS, /yirúhwey CW;
also /núwá'tahu? SS
quick. /kírá'rax CW, /kiyá'rax SS, /xiyá'rax SS

R
rabbit (Lepus texianus group). hó-wak'-hah, ő'-wak'-hah M; ówa-xé DLO,
/ńwa'xa'. also /kúwa'xa'. SS
rabbit, cottontail (Lepus audoboni). it'-ti-now'-kwah'-hah,
it-tá-nó-kwá M; itaykówhaha DLO, /ít'ey k'awxá. SS
raccoon (Procyon sp.). e-che-shé'-duk, e-che-shé'-rok, itch'-e-shé'-duk M;
i'tsi'í-reo DLO, /iccasi-rak' (literally, "eats crawfish");
also hatéywa DLO, /xatáywa SS; che'-nuk-we. M; /tiníchuk. SS
rag. /yá'kam
rain. o-chee H, i-dur-ka C, da'-keh P, útubik HH
raining, it's. /kúccik CW
Ranunculus occidentalis. gitar ítu'wi Ho341, /kitár? ítu wi. (lit.,
"Summer salmon's eye")
Ranunculus sp. tjas ítu'wi Ho341, /c'á's ítu wi. (lit., "steelhead's
eye")
rat, kangaroo (Dipodomys sp.). ah’-wahk M
rat, wood (Neotoma sp.). hah’-pöś, ah-pöš, oh’-pöś, ah’-poos M;
/öppu’s
rattlesnake (Crotalus sp.). ho-wah’-tātah, ho-wah’-te M; kwoi-teh-te H,
ho-wa’t-it C, xowéitit DLO, /xuwát'ir
raven (Corvus corax). kök’ M
reach: he reaches for his pipe. apsū’tohokwira D¼87
red. eh-koh-tie H, akh-ta-kat-tih C, i-kwa’-teh P, eakhi HH,
/é-xtiö, also /öktöxtiö SS 'bright red'
red paint for the face. ösur Cu; i-sut, i-sur DLO; /ö-sur. This
paint was made from /cakatiö, said by CW to be a rock, but
by SS to be obtained from dead white-fir trees.
relative (kinsman). /táka. CW
resting, he’s. /réhica’y FW
rib. /’a-rá’c’a’y
Ribes sp. (a plant). itšayihú Ho3¼1, /öitöeyi-huö SS
ridge. /’a-rá-waö
riding (horseback), he’s. /ré.yö-yka’y CW
right now. gútsdjei Ho3¼2
ripe, it’s. /k’ëöik’ir
rise: he rises on his elbow. ku’kwarats D¼87
the creek has risen. /a-wác’eyö k’ëö-përik SS
river. it-chah R (cf. ‘water’), kwan-eh’-how H, at-ta-ti-wa C,
ashurahána HH; atitaywi DLO, /atitëywiö SS, /atitëywiö CW
robin (Merula sp.). chë’-kwa’h-kwaö M, öikwàkwa DLO, /c’ik’kak’wa
rock. it-su H, jet-sha C, it-shah R, it-oah P, itsa HH, fësa DLO,
/öc’caö
rolling, he’s. /ré-tuta-kö CW, FW
rolling down the hill, he’s. /retutå’akak CW
root. /’ará’yö
root of Ponderosa pine. mut'-tä-koo'-ma M, /mat'tikummar SS, /mat'tikummar SS

root of pine (for baskets). /um'may'ø

root sp., medicinal. cudda-wayhoo B398, katsvihú EC

rose berries. /c'if'ta-

rose bush, wild (Rosa sp.). che'-tah ye-ho' M, /c'if'ta(h)i(h)uø

rotten. /kikk'at'iø CW

round. /ik'tan'k'an

round, anything. tintin Ho342 (also 'short, fat person')

round, just beginning to be. da'tin'tin Ho343

run, to. ki-di-chum-mo C, le-heh-tah-kah H, ti-he'-teh P
   run! /kéhetiø CW
   running, he's. /ré'hetak'a CW, FW

sack. /pú·vas (cf. Karok pū·viš, Yurok pu·wiš)

sage herb (Artemisia ludoviciana). ah-sah'-pë-yu M; wah-shah', wasá Ho341 'Artemisia vulgaris var. discolor', /wassá· SS

salamander, large (Amblystoma sp.). pook'-pook M, /pú·kpu·k SS

salamander sp. ("water dog"). /cúrehexta SS

salmon. keet-tüch H, kit'-tut-i C, kité DLO 'fish'; ke-tar', kë-tahr, ke-ter'-rã, kit-terr' M; /kitárø. See also "dog salmon."

salt. ar-ter H, a-ta C, /s·tax

sand. /t'áccu

sawing wood, he's. /k'íccuti·k CW, FW

scorpion. e'-che-met'-ti, e'-che-mah'-të M

Scott Bar. /ásu·pa·k CW

Scott River. /kuwácxaxo

Scott Valley. /wuwátuhoø SS
scraping it, he's. /kʷəraxaki·k CW, FW
scratched it, he. /kʷə·cxiʔi·k FW
sea. uk-kah'-ruk-e H
see, to. se-wa C, seh'-wah H, kwi-mah' P
I see. /kʷimmi·ʔ SS
he sees it. /ré-wa? CW, FW
he saw it. /kʷimmí·k FW
Seiad (a placename). /ʔa·raxi CW
sell: he sold it. /kúwa·timpa·ʔ FW
service berries. ekí·ra DLO
service berry bush (Amelanchier sp.). ah-ke'-dah-he-ho' M,
/ʔa·kí·ra·hi·huʔ SS
set, the sun has. /kʷáhhampík SS
set fire to it, he. /kʷuré·mpík FW
hokalkinis HH, hukwa watáha' Ho341, /xúkkʷawate-haʔ
seventeen. hon-ko-et-a-ha R, /ʔeccahé·wi tuk xúkkʷawate-haʔ keheháʔ SS
seventy. háchkihis 'chími ḥáchaháwi Ho341
seven hundred. húkwawatirúk ḥácháhis Ho341
sewing, she's. /kútwik FW
shake: I shook it. /síckatistisi FW

Shasta Indians. ka'hosadi Ho301, /k'a·hu·sarí·ʔ SS, also /sarí·ʔ SS
(said to mean 'clear-spoken'); kikatsik D387, g'kats Ho301,
kika'čtsi Cu 'a Shasta sub-tribe', /kí·ka·c' SS 'Kammatwa name
for real Shasta'; shastika K280 'Shasta proper'
group on Klamath River between Karok and Shasta proper:
gamútwa Ho301, /k'a·matwa SS
Klamath River group (as called by Scott Valley group):
wiruwhikwátso Ho301, /ʔiruhi·kʷá·cuʔ SS
same, as called by Oregon group: wasudigwatsu Ho301,
/wasu·rūkʷá·cuʔ SS
same, as called by Shasta Valley group: iruaftsuhi Cu,
wiruwhitsu Ho301, /ʔiruhi·cuʔ SS
same (another term): wirūhiwikwairuk'a D388, wiruhikwairuk'a K286
Oregon group: ikiraku'tsu Du41, ḥkaraka'tsuhi Cu, ikirūká'tsu
Ho301

42
Shasta Valley group: ahōtirē'itsu Dl51, ahotireitsu K286, /ahutir'icus SS;
Scott Valley group: iruwaitsu Cu, irūaitsu Ho301, /iruwa'icus SS; wīweh'awakūtsu Dl51, wikwahahaiwágatsu Ho301 'people of lower end of Scott Valley'; uwātūhītsu Ho301, /uwat'ahicu SS 'people of Scott Valley or Shasta Valley, as called by Klamath River group';
other groups: okwanuchu K280, okwānuchu Cu, okwanutsu M; konomihu K280

Shasta territory. /kahu'sari'é·ki SS
Shasta, he speaks. /kahu'sarītik SS
Shasta Valley. /a(h)ut'iré·gi
shells (small, for necklaces). /uk'asis CW
shelter, brush. klūpixasai'duk Dl16
shining, the sun's. /c'ū'war re.ca.k'iyampak FW
shirt. anitēema DLO
shoe. hut-cha C, ut-chehtsh or chahtch H, ut-shuhk R (all translated 'moccasin'), atsukh HH, a'čex DLO, /'āc'ax
shoot it! /k'ic'a CW
he shot. /k'wisni·ma· CW
short. /ihi'kkuru SS, /i'kkuru CW
shoulder. ukwi·wi DLO, /ukwi·wi SS; /a·pxyü· CW
shouting, he's. /kù·wacki·k CW, FW
shrike (Lanius sp.). che'-de-ke-kas', chik'-ke-de-rook M
sibling, younger. a-chu'·ki P, atcugwi G35, a'chu' H0343, /accukWi; voc. /accuk'na· SS
sibling, younger, dead. gigetsihaiya G37
sibling-in-law. kusewahatu G36 'woman's sister's husband, husband's brother's wife'; atari G36 'man's sister-in-law, woman's brother-in-law', atari H0343 /atá·ri· SS
sick, I'm. /séxxik CW
sick, he's. /k'wexxik CW
sifting, he's. /k'wa·nik SS

43
sifter (for meal). /uwa·nir CW, (another type) /út'asira·yr CW; /curê·e·ma SS

sinew. /uyimmi.

sing, to. kech-ni C, kwaits-nееh H
he's singing. /hwe·cni·k CW, FW
we're singing. /yê·cna· CW

Siskiyou Mountain. /vitiwakxa·rá·wa SS (lit., "Horse Creek Ridge")

sister. ap-pо C (see 'brother'), up·put·u·fur H

sister, man's. kwaku Ho343 (see 'brother, woman's')

sister, older. atcu, ref. atci G35; achí Ho343, /a·cf'; vocative
achúna Ho343, /a·cf·na· SS

sister, older, dead. gigetsi G37

sister, younger: see 'sibling, younger'

sister-in-law, woman's. adawasi G36. See also 'sibling-in-law'

sit, to. tis-aik H, dis-shauk C
sit down! kîssâyk DLO
he's sitting down. /rissa·wk CW (also means 'he's at home')
he sat down. /kwissâyka. FW
there he sits. /kwâc' kwissîk SS
he sits up, resting one hand on the ground. kwî'kitcwîts Dh87
he sits with his hands clasped over his knees. 'kwunne'kwîya Dh87

six. tahaia HH, tcho-at-a-hah R, s'cha·um·mo·ka·ka·i·huk C,
cham·a·kok·eh·he·hoi H, chúwa taha! Ho341, /c'úwate·(h)'

sixteen. tcho-et-a-ha R(cf. 'six'), ąchahąwį, 'chîmi chúwa tâha' Ho341,
/reccahę·wi tuk c'úwate·ha kehehą? SS

sixty. hâchkihis Ho341, /xâckihi·s SS

six hundred. chúwatiruk ąchahis Ho341

skin (of person). /-fetcha

skinning, he's. /kwànnike·k CW

skink (Eumeces sp.). am'·mah·cho'·what, am'·mah·cho'·what; too'
too'·hook·a·sä·te (all M)

skunk, large (Mephitis sp.). mah'·nah·tsah', mon·naht·sa'h M;
wana·tsax DLO, /manacáx
skunk, little spotted (Spilogale sp.). mah'-nah-tsah hě-ah, tě'-neetch, itch'-e-no-tā-ko'í'-ah (all M)
sky. wukine HH, kwa-ho-wa C, c-pah'-ko H
slapped him, he. /k'écu'-ik FW

sleep, to: kich-mūs-si C, titch-nu-che H
go to sleep. /kicmasi SS
he's sleeping. /rückmasa'ka' CW, FW

sleepy: I'm sleepy. /sákkarik CW
he's sleepy. /kwa'kkarik CW

sliced off, anything. güsditaxiswa Ho343

slug. /c'á·k'í4?

small. at-tōk C, ut'-tu P, ut-o-kwoi H, /át'uk; xia Ho342, /-xi·x

smell, to:
he smelled it. /kūmmaik CW, FW
it smells bad. /ku'matik'í·k
it smells good. /ku'marí·ik CW, FW

smiling, he's. /rupé·xweya·ka? CW

smoke. /k'u·cá

smoke (tobacco), to:
smoke! /kúppa' SS
I'm smoking. /śuppik FW
he's smoking. kú·p'ik DLO, /kúppik CW, FW
he smokes. kwa'ókwahir D487

smoke brush (Ceanothus cuneatus). e-too'-hō, it'-te-ho, it-too'-hō M

smokehole. /kwa·wé·wax SS

smooth. /fsc'umu CW, /xictántu SS

snail. /ca·nikk'ax SS

snake. /nú(h)usu (also translated 'blue racer snake')

snake, gopher or bull (Pityophis sp.). ā-hē'-sē-sā·ket, ā-hē'-sē-sek-kit, ē-shē-shā'-kit M; ihisist·kit DLO, /śi·sisékkir

snake, king (black and white). qataxnit DLO, /qattañir SS

snake, king (with red marks) (Ophibolus boyli). no-wē-tah'ch M, nuwitáx DLO, /nuwi·táx
snake, water (*Eutaenia* sp.). mah’-tah-tah-how’, mah’-tä-tä-how, hoom’-mah-ten-to M; matatah-a-wa DLO

snake sp. /ˈonicmak’aré-yax

snow. khal HH, kau C, kh’ôw H, /k’áw

snowing, it’s. /k’áw kúccik CW

soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*). hahr’, hah’tr M

son. me-tu-gut-yah H, yu-po otta C; akwi G35, /ˈá.kwi’

son following death of one of parents, or one of speaker’s children. akwipsi G36

son-in-law. /ˈwe’psináx SS

song, Coyote’s. an’ni sa’wi na DM19

song, Grizzly Bear’s war-cry. anstô’weyu DM20

song, man’s. kun’nû hunu DM20

song, turtle’s. őxiwicnikwiki DM13

songs, war-cry. hennuhi’yo, kelehuku’nna mi DM20

soot. /ˈmašéy’

sorcerer. purowan V238 ('lights seen around cemetery, supposed to be ghosts'), /ˈa.puruvá.n SS (from Karok ʔapuruva.n)

sound of Coyote. atū’-tū-tū DM35

sour. /ˈic’uxuywey’ CW (also translated 'bitter')

sour berry (*Rhus trilobata*). oo’ch-o-hů’, o-ho’-ho M

spaniel. ő-píteqt eq DLO (said to refer to falling ears)

sparrow spp. ahp’-se-ko-pis-tah’-kah; tse-re’-ke-ke; chah’-ne-tås’-sah, chah’-ne-tåh’-sah (all M)

speak, to. te-how-see H, san-han-sik C, tå’-i-sah P

spear it! /ˈkúc’us CW

he’s spearing. /ˈkúc’usi’k CW

spider. ho-ri’, hoo-ri’ M; /ˈΧr-o’ay

spider, large. /ˈá.k’iyaxa CW
spirit ("pain"). aheki K302, axè’ki D¶70, axafki Ho326, /’axékki
spirit, water (dog-shaped). xaseyauwat Ho327
spitting, he’s. /k’ë’-pxuti-k FW
spoon (aboriginal type). /’iskë’y SS
spoon (modern type). /’irayu-’k’ir
springtime. et’-na C, eet-ee-nūh H, it nā’ Ho342, /’i-tnā’ SS,
/’i-cnā’ CW
sprouting, it’s. /re-wäppawa FW
squaw cabbage. écwë DLO
squirrel, gray (Sciurus fossor). choot-tah, chō’-tah, cho’-kah M;
čüta DLO, /c’uttta
squirrel, ground (Citellus dougasi). ah’-chuk, öt’-tuk, aht’-chuk’ M;
āček DLO, /’ācacak
squirrel, pine. ko’-nahch, koo’-nahch, koo’-nah M
stand, to. tok-ok H, duk-ka-wa C
he’s standing. /rák’awa’o CW, FW
star. kautch-chi-e-mo C, huk-weh-soot H, /xakkë-sur
stays overnight, he. /k’ëpxummik’a’ SS
steelhead. chash, tsahs’, tahs M; č’ās DLO, /c’ās
stepfather. arods G36 (also ’man’s stepchild’). See "uncle."
stepmother. anidi G36 (also ’woman’s stepchild’). See "aunt."
step-parent’s father. kuya G36 (also ’man’s child’s stepchild’). See
"great-uncle."
step-parent’s mother. amaki G36 (also ’woman’s child’s stepchild’).
See "great-aunt."
sticks for gambling game, plain. āk D¶41
sticks for gambling game, spindle-shaped. a’ninai D¶41
stinkweed, blue (Trichostoma sp.). atch-ā-kah’-whah’ M
stop, to. it-ska P
string. /’ässa
'striped around' (a man's name). irahō'xūkwid D456
strong. ke-ti-ho-kum-ma C; /ximmi SS (see also 'tough')
sucked at it, he. /k'impai̊k FW
sucker (fish). koo'-ah, ko'-wah, koo'-wah M; kū DLO, /kúwa
sugar. /ta-cáwey (originally 'sugar pine juice')
sumac berries. óxwi DLO
summer. ot-ti-he C, atahi Ho342, /'ata'(h)f
sun. tsoare HH, it-chi-wut C, cho'-wat P, cho'wat H, tchu'ar Ho342, /c'uíwar
sunrise. tchu'ar gü'tsits Ho342
sunset. gitchuwáha Ho342
supernatural beings living in mountains. hiRi6 EC
supper. /k'a-rak'ayruk CW
swallow it! /k'úkaka'i·o CW
he swallowed it. /k'ukaka'i·ma CW, FW
swallow, barn (Hirundo sp.). tah-bá̱ch-ah-rah'-rah M
swallow, cliff (Petrochelidon sp.). chuk-kah-rum'-dah M
swan (Olor buccinator). kow'-kah-të'-kit M
sweating, he's. /k'èccaka·ma FW
sweating himself (in a sweathouse), he's. /kù-stuwik CW
sweathouse, men's. wak'wa V186, wū'kwu Ho307, /wák'wax
sweathouse, women's. kústukhambi V187, /k'ustukhampik SS
swim, to: I'm swimming. /sípuk CW
he's swimming. /k'ípuk CW; also /rúmpaka· CW, FW
syringa (Philadelphus sp.). ahch-nook, /'á-xnu·k' CW, /'a-xnú·k' SS

I
table. /'ickukniwé·ur CW (lit., something like "what they eat on")
tail. /i(h)iwa
talk, to. ka'hsa Ho301
he's talking. /k'á(h)usi·k
he's talking about him behind his back. /k'iyakni·k SS,
/k'ípayruk SS

tanager, mountain (Piranga ludoviciana). ho'kwah M, chahks-chah'kah M
taste, to: he tasted it. /kú·umiki CW, FW
it tastes bad. /kautık'i·k CW, FW
it tastes good. /kaurni·k CW, FW
tear: he tore it. /k'á·catimpa CW

ten. etsheléwi HH, tché-he-wi R, e-cha-he-wa C, etch-e-heh-ye-heh-hai H, ëchahawí Ho341, /ëccahé·wiº
that. koch-chil-it-um-ma H; in-na-ka C, in-na 'they' C, in-na 'he' H, hina HH 'he', /innáº 'that one'
that over there. /nu·wá·tu CW
there. tuk Ho341, /mi·túk SS; /innaxáº CW
there, over. /nu·wa·xáº
they. /k'a·k'áº CW
thigh. /xáti·s
thimbleberry (Rubus parviflorus). hah-dah'-dah he-ho' M
thinking, he's. /k'íya·cací·k CW
thirsty, I'm. /séwa·kattaka FW
thirteen. hut-ske-ka-ha R, /ëccahé·wi tuk xácki kahehaº SS
thirty. hoch·ka-a-cha-he-wa C, kot-ski-etch-e-heh-ye H,
'cháhis 'chími ëchahawí Ho341, /c'éhi·s tuk ëccahé·wi kehehaº SS
this. o-pai-look H, we-ka C, /we·né·e CW
thousand. ëchaháwi his Ho341
thread. /'mtwir
three. hatski HH, hotch-ka C, kots'-ki H, hutski R, háchki Ho341,
/xácki
three hundred. hachkiu ëcháhis Ho341, /xackliu ëcáhi·s SS
throw: I threw it. /sáppi·ma FW
he's throwing it. /k'áppi·ma CW
thunder. did-eh’-woo-ko-hoo H, ha-dop-sit C; ik-i-am’-mi P, ikh’m DLO, /íkymme.

tick. /cá-ca’t SS, /ca-cá’t CW

tied it, I. /síruti-k FW

tired, I'm. /síyak’a-xnaka CW

tit, tufted (a bird, Baeolophus sp.). che-de-ow’-wut M
toad. choom-pah’-he yū’-rot M
toad, horned (Phrynosoma sp.). nan-ní’-wis-sik M
toad, small green tree. cho’-ho-net’-te M
toadstool spp. /’anná’t SS, /’exxa(h)á’ CW
tobacco. tcho-wahr R; o-wa’ C, ó-wa H; o-wah, oo’-ah M, /Ú-wa

tobacco, wild (Nicotiana attenuata). shé’-tah-oo’-ah M
(lit., “now day”)
tomorrow. ai-ok-hee H, ai-a’-hye C, /zá’yaxi.
toes. o-tos H, ã-hush-ik C
tongue. ip-huah R; a-ha-na C, ah-heh’noo H, ehéna HH, éhne DLO, /é(h)ena
tooth. itsh-on H, it-chukg R, ikh-chau C, ich’-o P, itsau HH, ič’o DLO, /íc’aw
touch, to. ich-i-ki P
he touched it. /k’iruta·ni·k
tough. itch-kuk H, /íckak’ (also translated 'strong')
towhee (Pipilo maculatus). choo-wã’-hã-ñå’-roo M, koo-wéh’ch-e M
traded, he. /k’icu·timpa·o FW
trail. /ícca· (also translated 'road')
traveling. tach-a-ree B131
tree. cho-ko-to-kook H, su’nakh P, ush-sho-ne C; ugaha Hó341, /ák’a·(h)a
tree, dead. utchasusi Ho341

tribe around Applegate, Oregon. /'icka·ta·wéy/ SS (probably Athabaskan)

tribe downstream from Medford, Oregon. /k'a·tuk/ SS (probably Takelma)

tribe upstream from Medford. /u·harawís SS (Athabaskan?)

troublesome. /e·ruxáci/ CW (also translated 'mean')

tROUT. ah'-kut, ah'-gut M; urk-ka H 'fish', a·qet DLO, /'á·k'ar

tule, big round (Scirpus lacustris). hah'-pah-ris M

tule, flat (cat-tail, Typha latifolia). ook'-toor, hook'-toor M

tule, small (Scirpus sp.). koo'-pah-rahch

tule, three-rib (Sparganium sp?). chê-rik-kik'-e-ho M

turtle. cha-ha-di-ni C, cha-kah-reh-ee H (both translated 'tortoise'),
ča·xeritay DLO; chaw'-hah-re'·ri, chah'-hah-re'-ri, chah-hah-re'-ni, chaw'-hah'-re, chaw'-hah'-ri M;
/ca·xari·tay· CW, /ca·xari·nâ·i. SS

twelve. hou-quah-ka-ha R, eh-cha-he-wa-ho-kwa-ke-a-he C, áchahawí tük
hük'wa gäháha Ho341, /ceccahé·wi tük xuukwa kehehá SS

twenty. ho-kwoit-etch-e-ye H; tche-hehsh R, che-ish C, 'cháhis
Ho341, /c'é(h)i·s

twenty-one. 'cháhis 'chími 'cháa, or 'cháhis tük 'cháa gäháha Ho341;
/c'éhi·s tük c'á·wá kehehá SS

twilight. djapú Ho342

twins. /xúkk'a kikk' SS

two. ho-quoi H, ho-kwa C, ho-kah R, hoka HH, hük'wa Ho341,
/xúkk'aw

two hundred. huk'wait ácháhis Ho341, /xuk'awír ze·cáhi·s SS

ugly. kun-eh-kwoit H (cf. /k'arik'icci 'bad')

uncle, maternal. apaki G35, ſůpuk Ho343, /'áppak (also means 'man's sister's child'); vocative /'appakâ·na. SS
uncle, maternal, dead. gegepaki G37

uncle, paternal. arodsa G35, arú' ts Ho343, /’arú-c’i? SS (also means 'man's brother's child, mother's sister's husband, wife's sister's child'); vocative /’arú-c’axá-na.

uncle, paternal, dead. gegerotsi G37

uncle (father's sister's husband). kuy a G36 (also means 'wife's brother's child')

uncle (father's sister's husband), dead. kuyaki G37

unmarried man. sù'kwhapsi Ho343

unmarried woman. giaxhapsi Ho343

up. gwaiyága Ho342

up-creek. /’asú-ra? SS, /’ušk'ahu-rú? SS

uphill. /wahatú? CW

upper corner. kwikwaiąga Ho301

upriver (referring to the Klamath). wíruhikwá Ho301, /’fruhí.kwá.? SS

upstream. /’u.k'á.tú'?

valley. hote-e-ter H, /’a(h)út'ira?

vine spp. (Lonicera californica). hah-nä-ah ker-rits-wek, an-ne'ah-ker-rits wà-kâ'-ah M; (Lonicera interrupta) ah’-te-dë'-dô M

vomiting, he's. /’k'íyú-kik FW

wagon. /’a-wéyru-ма. CW (lit., 'hauling')

waist. /’iyá-c’ic’i-k CW

waited for him, he. /’k'é-píru FW

wake up: he woke up. /’k'ippakimpa FW (also translated 'he's opening his eyes')
walk, to. ta-shan' P, kut-ekh'-is-ak H, cha-da-chis-ik C
walkl /katták SS
he's walking. /ráttaka' CW

warrior. kwish-mem-pa C, e-nee-hook-a-múc'h-túc'h H
washing his face, he's. /k'iccuk'ir'é·ma FW
washing it, he's. /k'iccuknik CW, FW
wasp. /'ítika·xa· SS, /'átika·xa. CW; /'áwassu SS
wasp, big black. tě'-tso M
water. it-sah H, ut-sha'C, at-shah R, at'-sha P, átsa HH;
atsa, átsy a DLO; /áccca
water, sacred, which gave power. qipákhémplik C
water, towards. /'u·wak'irú'
water spirit. hika Ho327
waterdog (Triturus torosus). top'-kah, tap'-kah M; /tápka
we. wa-ka C, hoak-wa H, /c'a·ká' CW, FW
weasel (Putorius sp.). wah'-nē M
west. u-chup'-chit P
wet. /'iccawakka
what? /ku·c'á
wheat flour. /'ikússu (orig. "dried seeds")
when? /tú·wi· CW
where? /kura·xá' CW
whippoorwill (Phalaenoptilus sp.). ko-yū'-ko, ho-yu.-ko, ho-took' M
whistling, he's. /k'ip'sasuík FW
white. it-tai-yew H, it-tai-yo C, it'ai'-yo P, itaiu HH,
itayoo DLO, /ít'a·yu'
white earth for face-paint. /ít'ay SS
white man. /pá·stin (from Chinook Jargon "Boston")
who? suk-a C, tuk-a H, /táka' CW
whole thing. tdjáahú Ho341, /c'á-řahu SS

why? /ku·c'á-yaw? CW

widow. watsetama G36 (also "widower," or one who has lost a child)

wife. kahe G36. The word for "woman" is commonly used: tarixsi G36, yu-po ser-ri-chi C, tu-tritsh-a-ku-bit H, yapu tar'i-čhi Ho343, /yapú·taríc'ío SS 'my wife'

wife, dead. kaheki, tarixsaiki G37

wildcat (Lynx fasciatus). itch'wà, its'-wi' M; itchii B224, čewe DLO, /čicwey

wild parsley. /čaxxày

willow (Salix sp.). wah'-tak, wah'-tā, wah'-tah M; wētše DLO, /wátač

wind. ais'-kah H, as-ka' C, as'-kah P, /áška

wind's blowing. /k'á-skik CW

wing. up-pah-choo-re H, aut-s'cho-di C (see 'feathers of eagle's wing')

winter. wah-kwe H, wāk-kwi C, wākwi Ho342, /wákwi

Wintun Indian. /xátuk'wi·wa

wolf (Canis sp.). chē'wah, tse'-wah, itch-e'-wah M; it-chi-wa C, che-wah' H, čei·wa DLO, /či·wa

woman. kit-tai-kath-ya H, el'lich-a P, ser-ri-chi C, taritsi HH, taríf'čhi Ho343, taríf'če DLO, /taríc'ío; /árapxa. (used with names of nationality, e.g., /caniárapxa· 'Chinese woman')

wood. ee-nee C; awa DLO, /áwa

woods. it-chi-ku-da-ho C

woodpecker, California (Melanerpes formicivorus bairdii). koo-re'-tāt M, /kúre·tāt SS

woodpecker, Lewis (Asyndesmus torquatus). chē'-taht M, /c'itat

woodpecker, pileated (Cephaloeus sp.). tah'-koo-war'-rah, tahk-wah-kwahr M; /takkuk'år

woodpecker, white-headed (Xenopicus sp.). choo'-too-so, cho'-tus M; /čúttussu

woodpecker scalp. /taráxxa

54
work, to. u'-ti-kūk P
he's working. /k'frirakmak' CW, FW

worm. /c'u-pir? SS

worm, acorn. /cá-pí-s

worm, angle-. /námta-wa

wormwood (Artemisia vulgaris var. discolor). wasa Ho32h

wren (Troglodytes sp.). ahch-tit'-ta-nah'-kah-kit M

Y

yawning, he's. /k'ättirik FW

yellow. e-ho-tik C, ik-kwoi-too H

yellowhammer: see 'flicker'

yellowjacket. kee'-oo, ke'-yu M; ki-o C 'mosquito', /k'i-uw.? yellowjacket, small. /n.assú? SS

yerba santa (Eriodictyon glutinosum). mah'-poo'-wus M

yes. he-a C, ha'-a H, /hā.ʔá. (both vowels nasalized)
yesterday. a'-duk C; kee-su H, /kí-su?
you (sg.). ma-yi P, mah'-i H, mai HH, /máyi. CW

you (pl.). /ma·ká? CW

your. má-mo C, /ma·mí?
young. ut'-tu-kai-eh P, kai-ah-ho H, kai'-up-po C

Yreka. /kústa